

Александр Русанов, Анастасия Ануфриева

## Альвар Пелагий. Трактат «О положении и плаче церкви», книга II, статьи 33–34: о грехах магистров и школяров (перевод и комментарии)

Правовед Альвар Пелагий (1275/1280–1349/1352), обличая в казуистическом трактате «О положении и плаче церкви» грехи разных сословий, не обошел стороной и ту группу, к которой принадлежал он сам, — сообщество ученых мужей: университетских магистров и школяров. Две статьи из его обширного сочинения посвящены соответственно порокам учителей и учеников<sup>1</sup>. Этот незаурядный памятник дает историкам редкую возможность проследить некоторые аспекты представлений средневекового ученого сообщества о самом себе, мало освещенных в иных типах источников. Мы считаем важным представить первый русский перевод этих фрагментов трактата: они могут стать ценным подспорьем для исследований социальной истории Средневековья и университетской культуры, а также интересным материалом для обсуждения со студенческой аудиторией в рамках семинаров.

### 1. Сведения об авторе

Происхождение Альвара Пелагия<sup>2</sup> остается дискуссионным вопросом в историографии<sup>3</sup>. В настоящее время большинство исследователей соглашается с тем, что он родился в Галисии, был незаконнорожденным отпрыском знатного рода, воспитывался при дворе короля Кастилии Санчо IV (1284–1295). В 1289 г. особой папской буллой, несмотря на свой статус,

1. *Álvaro Pais*. Estado e Pranto da Igreja (Status et Planctus Ecclesiae) / ed. F. G. Caeiro. Lisboa, 1995. Vol. 5. P. 312–354.

2. Каст. Альваро Пелайо, португ. Алвару Пайш.

3. См.: *Magalhães J. C.* A nacionalidade de Álvaro Pais // Revista da Faculdade de Letras. 1967. №11. P. 29–50; *Camargo Rodrigues de Souza J. A. de.* ¿Un fillo de Gómez Chariño? Álvaro Pais; traxectoria e promoción ao episcopado // Revista Galega do Ensino. 2004. №44. P. 177–197.

получил разрешение на вхождение в малые чины церкви, не позднее 1296 г. стал клириком в диоцезе Сантьяго, затем изучал римское и каноническое право в Болонье и Перудже, получил по ним степень доктора. В 1304 г., отказавшись от своих бенефициев, вступил в орден францисканцев.

В ходе противостояния папы Иоанна XXII (1316–1334) с императором Людвигом IV Баварским (1328–1347) и его ставленником антипапой Николаем V (1328–1330), Пелагий проявил себя как горячий приверженец Иоанна XXII, обосновал концепцию папской «полноты власти» (*plenitudo potestatis*), главенство понтифика по отношению к светским государям, верховенство авторитета папы над авторитетом церковных соборов<sup>4</sup>.

В 1330 г. был приглашен Иоанном XXII в Авиньон, где был назначен папским пенитенциарием. В 1332 г. был поставлен епископом греческого Корони (где, по-видимому, фактически не побывал), а в 1333 г. — епископом Силвиша (Алгарве, Португалия). Пелагий проводил мало времени в своем диоцезе (чаще пребывая в Сантьяго и Севилье), кроме того, ему не удалось наладить отношения ни с португальским королем Афонсу IV (1325–1357), ни с духовными орденами, ни с муниципальными властями, ни с местными клириками. В результате ряда конфликтов в сентябре 1349 г. Пелагий был вынужден бежать в Севилью, где вскоре умер.

Поскольку Пелагий был активно вовлечен в ключевые ученые диспуты и церковно-политические конфликты эпохи, для большинства его сочинений характерна явная или скрытая полемичность. Помимо рассматриваемого нами трактата, который будет подробнее охарактеризован далее, он оставил ряд других трудов, в их числе «Зерцало королей» («*Speculum regum*», между 1341 и 1344 гг.), посвященное королю Кастилии Альфонсо XI и представляющее его в качестве идеального государя<sup>5</sup>, а также «Глазная мазь веры против ересей» («*Collyrium fidei adversus haereses*», 1348 г.), где обличаются заблуждения

4. Подробнее о церковно-политических воззрениях Пелагия см.: *Damiata M. Alvaro Pelayo: teocratico scontento. Firenze, 1984; Capalbo K. M. Politia Christiana. The ecclesiology of Alvarus Pelagius // Franciscan Studies. 1988. Vol. 46. P. 317–327; Miethke J. Alvaro Pelagio e la chiesa del suo tempo // Santi e santità nel secolo XIV. Atti del XV Convegno internazionale, Assisi, 15–16–17 ottobre 1987 / ed. di R. Rusconi. Perugia, 1989. P. 253–293; Carvalho M. A. S. de. Da abominação do monstro: Igreja e poder em Álvaro de Pais // Revista da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (UNL). 1994. №7. P. 225–284; Camargo Rodrigues de Souza J. A. de. As relações de poder na Idade Média Tardia: Marsílio de Pádua, Álvaro Pais O. Min. e Guilherme de Ockham O. Min. Porto Alegre, 2010.*

5. *Álvaro Pais. Espelho dos Reis / ed. M. Pinto de Meneses. Lisboa, 1955–1963. Vol. 1–2. Подробнее о данном сочинении: Morais Barbosa J. A teoria política de Álvaro Pais no Speculum Regum: Esboço duma Fundamentação Filosófico-Jurídica. Lisboa, 1972; Tang F. Royal Misdemeanour: Princely virtues and criticism of the Ruler in Medieval Castile (Juan Gil de Zamora and Álvaro Pelayo) // Princely Virtues in the Middle Ages, 1200–1500 / ed. I. Bęczy, C. J. Nederman. Turnhout, 2007. P. 99–121.*

аверроистов, спиритуалов, бегинов и бегардов, иудеев и мусульман<sup>6</sup>. Кроме того, известен ряд иных его полемических сочинений, трактатов и писем, но в некоторых случаях вопрос об авторстве Пелагия остается спорным<sup>7</sup>.

## 2. Общая характеристика сочинения

Трактат «О положении и плаче церкви» (*De statu et planctu ecclesiae*) — пожалуй, наиболее известное и значимое произведение Альвара Пелагия — был написан в 1330–1332 гг. в Авиньоне, редактировался и дополнялся автором в 1335 г. в Тавире и в 1340 г. — в Сантьяго-де-Компостела. Он состоит из двух книг, несхожих по содержанию. В первой из них, направленной против сторонников императора, Пелагий опирается на трактат Иакова из Витербо (ок. 1255–1307/1308) «О христианском правлении» («*De regimine christiano*»), также доказывающий главенство церковной власти и созданный в период конфликта римского папы Бонифация VIII (1294–1303) и французского короля Филиппа IV Красивого (1285–1314)<sup>8</sup>.

Рассматриваемая нами вторая часть трактата, представляющая перечень грехов разных сословий, написана в форме казуистической суммы<sup>9</sup>. Традиция подобной литературы уже к XIV в. была не нова. Еще в раннесредневековый период на латинском Западе получили широкое распространение так называемые пенитенциалии, первоначально представлявшие собой перечни задаваемых на исповеди вопросов, а также наказаний, полагающихся за те или иные грехи. Постепенно их формуляры все более усложнялись<sup>10</sup>, а с начала XI в. пенитенциалии стали включать в своды церковного права.

С XIII в. стали во множестве появляться так называемые «суммы исповедников» (*summae confessorum*) — трактаты, включающие в себя подробные рекомендации исповедникам и сведения о различных аспектах церковного права, связанных с исповедью. Мнение знатоков казуистики, в том числе

6. *Álvaro Pais. Collyrium fidei (Colírio da Fé contra as Heresias)* / ed. e transl. M. Pinto de Meneses. Lisboa, 1954–1956. Vol. 1–2. Подробнее о данном сочинении: *Esposito M. Les hérésies de Thomas Scotus d'après le «Collyrium fidei» d'Álvaro Pelayo* // *Revue d'histoire ecclésiastique*. 1937. №33. P. 56–69; *Carvalho M. S. Entre lobos e pastores. Tipologia e racionalidade do Colírio da Fé como modelo político-pastoral* // *Leopoldianum*. 1990. №17/48. P. 233–256.

7. *Scritti inediti di Fra Álvaro Pais* / ed. V. Meneghim. Lisboa, 1969; *Álvaro Pais. Cartas a D. Afonso IV* // *Sousa Costa A. D. Estudos sobre Alvaro Pais*. Lisboa, 1966. P. 146–152.

8. *Morais Barbosa J. Introdução* // *Álvaro Pais. Estado e Pranto...* Vol. 1. P. 15–18.

9. О правовой традиции в произведениях Пелагия см.: *Domingues de Sousa Costa A. Theologia et Jus Canonicum Juxta Canonistam Alvarum Pelagium*. Vaticano, 1970; *Camargo Rodrigues de Souza J. A. de, Souza A. M. de. As fontes de Álvaro Pais no Livro I do Estado e Pranto da Igreja e na parte teórico-política do Espelho dos reis* // *Theologica*. 2014. Vol. 49. №1. P. 157–172.

10. О традиции пенитенциалиев и казуистики см.: *Michaud-Quantin P. Sommes de casuistique et manuels de confession au Moyen Age (XII–XVI siècles)*. Louvain, 1962; *Handling Sin: Confession in the Middle Ages* / ed. P. Biller, A. J. Minnis. Woodbridge, 1998. P. 3–33; *Филиппов И. С. Пенитенциалии* // БРЭ. 2014. Т. 25. С. 568; *Цыпин В. Казуистика* // ПЭ. 2012. Т. 29. С. 370–371.

и по политическим вопросам, приобретало все больший вес в глазах как церковных, так и светских властей; в частности, особым влиянием обладала сумма, созданная испанским доминиканцем Раймундом Пеньяфортским (ок. 1175–1275)<sup>11</sup>.

Отметим, что пенитенциалии и другие тексты казуистической традиции широко используются для изучения представления средневекового социума о себе самом. Так, в Сумме Раймунда Пеньяфортского перечислены основные социальные группы, каждую из которых отличают специфические грехи, на которые должен в первую очередь обращать внимание исповедник<sup>12</sup>. Во второй половине XIII — начале XIV в. в трудах комментаторов и продолжателей Раймунда, таких как Сумма Иоанна Фрайбургского (1298), Сумма Иоанна Эрфуртского (конец XIII — начало XIV в.), сочинения Астесана Астийского (ум. 1330), система грехов уточняется и все более подробно классифицируются сами грешники.

Текст Пелагия также представляет собой своеобразную «сумму», компиляцию многочисленных отсылок к источникам канонического права. Являясь прежде всего теоретическим сочинением, продолжающим и подкрепляющим церковно-политические тезисы первой книги трактата, он уже не имеет непосредственной практической направленности «пособия для исповедников»<sup>13</sup>.

Трактат Пелагия сохранял популярность на протяжении позднего Средневековья и раннего Нового времени: известно двадцать семь рукописей, а также три ранние печатные книги, изданные в Ульме (1474), Лионе (1517) и Венеции (1560)<sup>14</sup>. Однако впоследствии его труды, как и наследие большинства позднесредневековых казуистов, были забыты. На сегодняшний день существует лишь одно полное современное издание трактата, выпущенное в 1988–1998 гг. под редакцией Ф. Г. Казейру в Лиссабоне (с параллельным переводом на португальский), на которое мы и опирались<sup>15</sup>. Авторы португальской публикации основывались на тексте лионского издания «Плача», лишь

11. *Biller P. Confession in the Middle Ages: Introduction // Handling Sin... P. 17–18; Marmursztejn E. L'Autorité des maîtres: Scolastique, normes et société au XIIIe siècle. Paris, 2007.*

12. Это: государи (*principes*), рыцари (*militēs*), торговцы (*mercatores*), официалы (*officiales*), горожане (*burgenses et cives*), крестьяне (*rustici*) (*Raymond. Summa de poenitentia. III. XXXIV. 33 // Biller P. Confession in the Middle Ages... P. 17.*)

13. Для «исповедальной литературы» этой эпохи в целом было характерно постепенное сближение с теоретическими трудами. Приведем в качестве примера «*Memoriale presbyterorum*», написанное в середине XIV в. Формально оно являлось руководством для исповедников, однако активного применения в этом качестве не имело, и, по существу, представляло собой своеобразный социально-критический трактат. Как и у Пелагия, в нем рассматривались грехи, характерные для различных групп современного автору общества. (*Haren M. Sin and Society in Fourteenth-Century England: A Study of the Memoriale Presbyterorum. Oxford, 2000. P. 1–5, 66–81.*)

14. *Morais Barbosa J. Introdução // Álvaro Pais. Estado e Pranto... P. 20–22.*

15. *Álvaro Pais. Estado e Pranto da Igreja (Status et Planctus Ecclesiae) / ed. F. G. Caeiro. Lisboa, 1988–1998. Vol. 1–8.*

немного дополнив приведенные в нем ссылки; критического издания сочинения на данный момент не существует.

### 3. Статьи о магистрах и школярах: особенности текста

Каждая из статей второй части трактата представляет собой перечень грехов, характерных для того или иного сословия. В статьях, переведенных нами, для магистров Пелагий перечисляет пятнадцать разновидностей прегрешений, для школяров — двадцать. Как правило, каждый из «обвинительных пунктов» сопровождается отсылкой к нескольким источникам права. Привлекаются источники не только канонического (Писание, Декрет, Декреталии, *Liber Sextus*), но и гражданского права (Институции Юстиниана, Дигесты). Нередко указывается имя авторитета, фрагмент произведения которого вошел в Декрет (например, Августин, Иероним, Григорий Великий; в некоторых случаях, отмеченных нами в переводе, Пелагий дает ошибочные ссылки, приписывая одному авторитету цитату другого)<sup>16</sup>, порой привлекаются мнения авторитетных канонистов, например, Генриха из Сузы (Остийца) и Гоффреда Транийского. Особо стоит отметить, что большинство цитат отцов церкви, отсутствующие в Декрете, судя по всему, взяты Пелагием из «Золотой катены» Фомы Аквинского<sup>17</sup>, который, тем не менее, нигде в «Плаче» прямо не упомянут. Круг источников Пелагия, как и всех поздних казуистов, нуждается в дальнейшем изучении<sup>18</sup>.

Перед нами своего рода гипертекст, в котором система ссылок не менее важна, чем собственные высказывания Пелагия. Мы видим сложные связи между источниками канонического и гражданского права, которые создавались стараниями нескольких поколений правоведов-казуистов и которые должны были охватить все явления человеческой жизни. Порой аргументы, приводимые в ссылках, соотносятся с положениями Пелагия неочевидным для современного читателя образом

16. В ряде случаев повторяются ошибочные атрибуции, указанные в самом Декрете Грациана, или заблуждения, характерные для всего периода западноевропейского Средневековья (например, приписывание Иоанну Златоусту анонимного неоконченного толкования Евангелия от Матфея).

17. *Thomas Aquinas. Catena Aurea in Quatuor Evangelia / ed. P. Guarienti. Roma, 1953. Vol. 1–2.*

18. Предварительный обзор см. *Morais Barbosa J. Introdução. // Álvaro Pais. Estado e Pranto... P. 19–20.*

(например, для подтверждения необходимости честного назначения доктора приводится статья Юстиниановского кодекса, посвященная атлетам<sup>19</sup>). Чаще всего автором дается только отсылка к разделу источника права, но иногда приводятся цитаты (в том числе довольно обширные). Кроме того, в конце 34 статьи в текст вклинивается небольшой канонический трактат, посвященный проблеме обучения нищенствующих монахов в университете, и послание (вероятно, младшему товарищу по ордену) с советами по обустройству в Болонском университете.

Значимость свидетельств Пелагия об университетском обществе трудно переоценить. Многие наблюдения, отраженные в этих статьях, очевидно, основаны на его личном опыте (так он прямо упоминает о своем посвящении в орден магистром Гонсало, описывает продажу лицензий на преподавание и студенческое пренебрежение занятиями на примере хорошо знакомой ему Болоньи) или на свидетельствах очевидцев (в частности, случаи «неких Меньших Братьев, [...] отправлявшихся в Париж, но тративших деньги и забывавших об учебе», могли быть хорошо знакомы ему как члену того же ордена).

Представляется плодотворным анализ представлений Пелагия о социальных явлениях, к тому времени мало отраженных в традиции общего права — о корпорациях студентов, в связи с чем крайне важно указание Пелагия на «особые» грехи магистров и школяров: мы имеем дело с одним из первых случаев осмысления сообщества магистров и студентов как отдельной социальной группы. Нужно отметить и место в общественной иерархии, выделенное для них знаменитым канонистом, — первые среди «простонародья».

В настоящее время наследие Альвара Пелагия активно изучается, но наибольшее внимание привлекает его участие в противостоянии императорской и папской властей. Переведенные нами статьи, будучи уникальным источником по истории средневековой ученой среды, также анализировались

19. «Атлеты, только в том случае, если будет подтверждено, что они соревновались всю жизнь и получили не менее трех венков на священных соревнованиях, на которых в Риме или бывшей Греции они одолели не бесчестных или подкупленных соперников, должны быть освобождены от сбора на городскую стену» (Cod. Lib. 10. Tit. 54. L. I).

историками. Их фрагменты были переведены на английский и изданы Л. Торндайком еще в 1949 г.<sup>20</sup> и использовались в качестве примеров в исследованиях средневековых высших школ<sup>21</sup>. Но в целом данные фрагменты еще мало изучены как в контексте университетской истории, так и в контексте средневековой казуистики; на русский язык они не переводились и в отечественной историографии ранее не рассматривались. Мы надеемся, что данная публикация будет способствовать восполнению этого пробела.

#### 4. Принципы оформления перевода

В нашем переводе мы опирались на португальскую публикацию источника, следующую за лионским изданием. Мы не исключали из текста ссылки, приводимые в издании 1517 г. (большая часть из них явно была изначально приведена самим Пелагием, но неизвестно, в какой именно форме); в нашем тексте они выделены серым курсивом. Все ссылки на Священное Писание, а также на источники канонического и гражданского прав приведены к единой системе (с точным указанием номеров стихов, книг, титулов, глав и законов). В случаях отсутствия устоявшейся современной системы ссылок (для Сумм Остийца и Гоффреда) нами была сохранена форма ссылки, данной в оригинальном тексте (с указанием в сноске страницы печатного издания). Кроме того, курсивом в круглых скобках в одном случае выделен комментарий Пелагия, включенный им непосредственно в текст библейской цитаты.

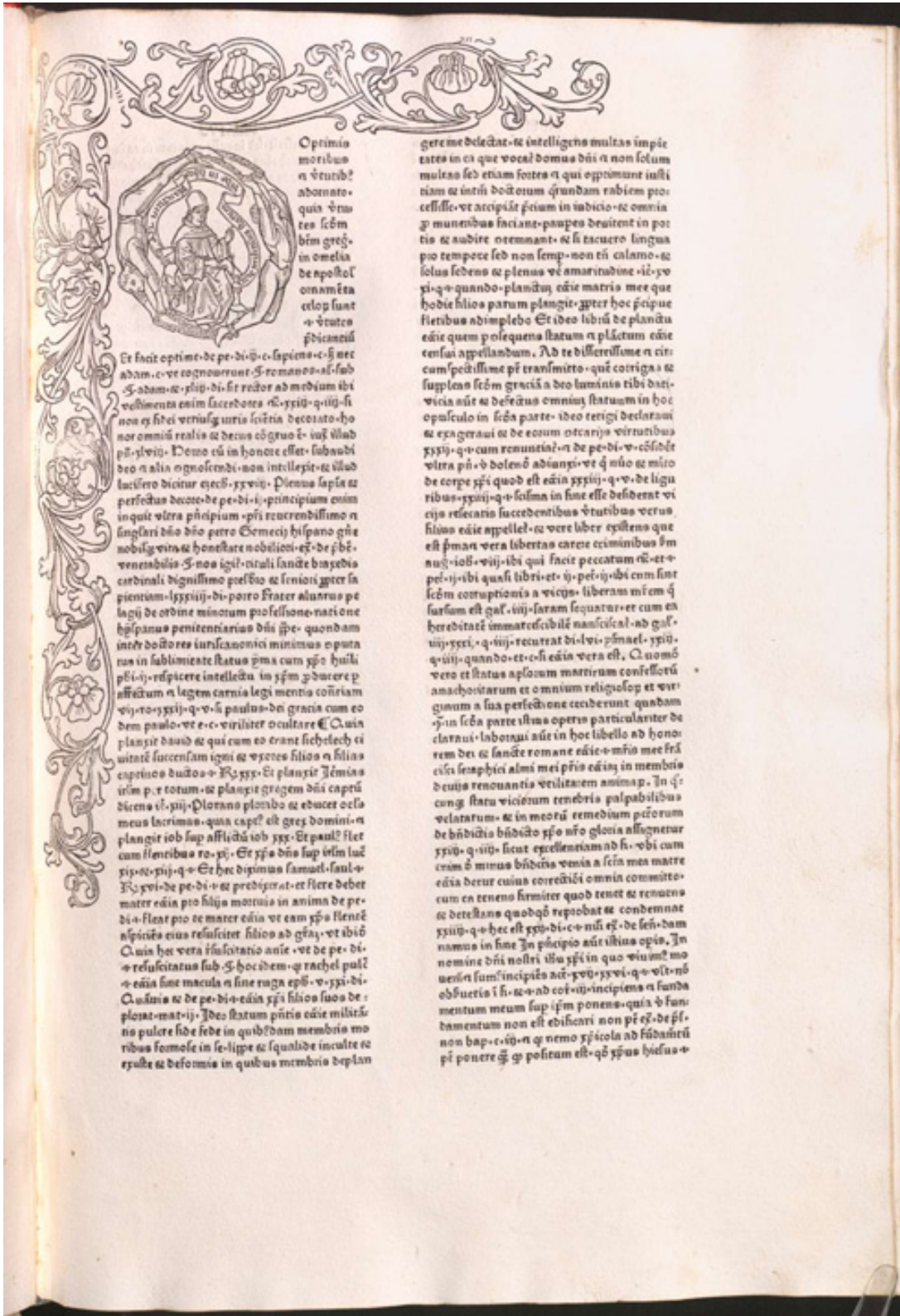
Также было принято во внимание своеобразие казуистической терминологии: одно и то же слово в тексте Пелагия может обозначать и обусловленный правом термин, и общее понятие, связанное с духовной сферой. В 33 статье одним и тем же латинским словом «*magistri*» обозначаются как собственно магистры (то есть люди, получившие степень и право преподавания), так и духовные учителя, о которых говорится в Евангелии.

20. *Thorndike L. University Records and Life in the Middle Ages. New York, 1949. P. 171–174.*

21. Например: *Pedersen O. The First Universities: Studium Generale and the Origins of University Education in Europe. Cambridge, 1997. P. 239–240.*

В нашем переводе мы сохранили единообразие терминологии везде, кроме цитат, предполагающих иное значение. Кроме того, автор использует и другие специфические термины, связанные с университетской культурой, не имеющие устоявшегося русского перевода: например, *studium* (высшая школа), *licentia docendi* (разрешение на преподавание), *cathedrari* (назначать на кафедру) и т.д. В таких случаях в круглых скобках мы приводим рядом с нашим переводом оригинальный латинский термин. В квадратных скобках приводятся слова, добавленные нами в оригинальный текст для его пояснения, угловыми скобками обозначены пропуски в цитатах, приводимых Пелагием.





Лист из книги: Alvarus Pelagius. De planctu ecclesiae, mit Tabula von Petrus Dominici. Ulm: Johann Zainer der Ältere, 1474. Fol. 8r. Баварская государственная библиотека, Мюнхен

Источник изображения: <http://daten.digital-e-sammlungen.de/-db/0002/bsb00025011/images/index.html?id=00025011&nativeno=8>

## АЛЬВАР ПЕЛАГИЙ О ПОЛОЖЕНИИ И ПЛАЧЕ ЦЕРКВИ

### Статья XXXIII

После рассказа о пороках знати, рассмотрим пороки простонародья (*plebeiorum*) и начнем с достойнейших из него, а именно с докторов и магистров, о которых, в особенности, может быть сказано: «Называя себя мудрыми, обезумели», *Рим. 1:22*<sup>22</sup>. *Decretum. Dist. 49. Cap. 1.* «И кто понимает делать добро, но не делает, тому грех», *Иак. 4:17. Decretum. De Poenitentia, Dist. II, Cap. 40.* И учителя подлежат большему осуждению, *Иак. 3:1.*

Грешат же они, сначала, потому, что благодаря просьбам и мелким [дарам] продвигаются прочими докторами к магистерской степени (*in magisterium*) и получают лицензию (*licentia*), хотя и считаются необразованными и менее достойными. Об этом: *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 5. Cap. 3, 2;* и против них аргументы: *Decr. Greg. Lib. 1. Tit. 14. Cap. 7; Digest. Lib. 9. Tit. 2. L. 8.* А те, кто экзаменует и подтверждает [степень], обязаны возместить столь дурно полученный доход, *Decretum. Dist. 44. Cap. 19; Dist. 24. Cap. 5; Decr. Greg. Lib. 1. Tit. 14. Cap. 14; Tit. 23. Cap. 3.* Если же достойному или недостойному лицензия на преподавание (*licentia docendi*) будет предоставлена за деньги, то совершается не симония, а преступление вымогательства, *Cod. Lib. 2. Tit. 19. L. 11, Decretum, C. 1. Q. 1. Cap. 128; C. 23. Q. 1, Cap. 5,* согласно Гоффреду, который так отмечает в Сумме, в титуле «О магистрах», основанном на Декреталиях<sup>23</sup>.

Доктор, который продвигается докторами, вступившими в сговор, не имеет иммунитета доктора, *Cod. Lib. 10. Tit. 54. L. 1.* Едва ли будет хорошим магистром тот, кто не был хорошим учеником,

22. Здесь и далее тексты книг Священного Писания приведены по синодальному переводу издания Московской Патриархии (М., 2001), кроме случаев, отмеченных отдельно, где латинский текст, приводимый Пелагием, существенно отличается от синодального перевода.

23. *Gottofredo da Trani (Goffredus Transensis). Summa super titulis Decretalium.* Lugduni, 1519. (Reprint: Aalen, 1968). Fol. 204r–205r.

*Decr. Greg. Lib. 3. Tit. 6. Cap. 49.* Они делают так, это прочитано и отмечено в: *Decretum. C. 24. Q. 1. Cap. 16.* Старых же не следует смещать ради новых. Ведь весьма нелепо, что новым, неискушенным и неопытным магистрам, отдается предпочтение перед старыми и проверенными, *Decretum. Dist. 61. Cap. 8,* если только новому от Бога что-либо не будет лучше открыто, *Decretum. Dist. 95. Cap. 7.*

Второе: они грешат потому, что не дают назначать на кафедру (*cathedrari*) способных подчиненных, и из-за порока высокомерия не могут правильно учить тому, что они знают, *Decretum. Dist. 46. Cap. 1,* и таковые наносят ущерб кафедре, *Decretum. Dist. 40. Cap. 12.*

Третье: они презирают простецов, которые больше хотят избегать нравственных пороков, чем изъяснов в словах, *Decretum. Dist. 38. Cap. 12.*

Четвертое: [виновны] потому, что затевают утонченные бесполезные споры, (против этого «Я Господь, Бог твой, научающий тебя полезному», *Ис. 48:17*), чтобы быть на виду у людей и зваться равви, и так вводят в заблуждение слушателей, *Decretum. Dist. 43. Cap. 5.* Особенно виновны в этом парижские магистры, и [те, кто преподает] в Англии в Оксфорде; как секулярные клирики, так и монахи, прежде всего Проповедники и Минориты – неизъяснимое высокомерие тех и других достигает высокомерия низвергнутого Люцифера, *Ис. 14:12, Decretum. De poenitentia. Dist. 2. C. 41.*

В их школах не слушают ни пророков, ни святой закон Моисея, ни Христа, мудрость Отца, ни Его священное Евангелие, ни апостолов, ни учителей святой Церкви. Но оглашаются и звучат [труды] философа-идолопоклонника и его комментатора вместе с прочими педагогами свободных искусств (*liberalium artium pedagogis*), вплоть до того, что в школах Священного Богословия читается не священная проповедь, а философия. Уже не католический текст Сентенций<sup>24</sup> читают лекторы в школах и бакалавры магистров, но устремляются к досужим вопросам (*quaestiones curiosas*), чтобы выставлять себя [мудрыми] на словах, а не быть [на самом деле] против [этого]: *Decretum. Dist. 37. Cap. 2.*

24. «Четыре книги Сентенций» (*Libri Quattuor Sententiarum*) Петра Ломбардского (ум. 1160) – систематический свод католического богословия, основной учебник в средневековых теологических высших школах.

Это те, о ком Иероним говорит папе Дамасу: «Физики, для наблюдения обращающие взоры выше неба и сквозь глубины земли и погружающиеся в некую пустоту бездны, впадающие в бесплодность ощущений и в помрачение ума, сверх того днями и ночами изощряющиеся в искусстве диалектики», *Decretum. Dist. 37. Cap. 3*<sup>25</sup>.

«Полагающиеся на уловки диалектиков, которые следует называть не столько связями, сколько призраками, то есть некими тенями и образами, которые вскоре исчезают и рассеиваются», *Decretum. Dist. 37. Cap. 4*, Иероним в комментарии на Исайю<sup>26</sup>.

Таковы также те магистры, которые, согласно папе Урбану, «всю силу своих открытий полагают в диалектике, то есть в рассуждении, что, по мнению философов, означает иметь не способность к прибавлению, а усердие в разрушении. Но не диалектикой было угодно Господу спасти народ Свой. Царство Божие состоит в простоте веры, а не в пафосе речей», *Decretum. Dist. 37. Cap. 6*<sup>27</sup>.

В связи с этим также Иероним подразумевает под мошками и жабами, которыми были поражены египтяне, пустую болтовню диалектиков и софистические споры, *Decretum. Dist. 37. Cap. 7*<sup>28</sup>.

В связи с этим Павел, теограф и серафический доктор, [пишет] в *Кол. 2:8*: «Смотрите, <...> чтобы кто не увлек вас философией и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу» и т. д.

О таких надменных докторам и магистрах также говорит Григорий в «Нравственных толкованиях»<sup>29</sup>, что также приведено в: *Decretum. Dist. 46. Cap. 1*: «В учении бывает свое высокомерие: в этом случае не могут смиренно представлять то, чему учат, и то правильное, что знают, не могут столь же правильно исполнять. Ведь по их словам видно, что когда учат, они кажутся себе как бы сидящими на некой высокой вершине, а тех, кого учат, видят находящимися гораздо ниже себя, словно у подножия, и снисходят до разговора с ними не для того, чтобы советовать, а лишь чтобы господствовать». И ниже: «Но, напротив, истинное учение тем сильнее избегает в познании подобного порока надменности, чем яростней сам магистр преследует надменность стрелами своих слов.

25. На самом деле данный фрагмент, вошедший в Декрет, взят из «Комментария на Послание апостола Павла к Эфессянам» святого Иеронима (*Hieronymus. Commentariorum In Epistolam Beati Pauli Ad Ephesios Libri Tres // PL. 26. Col. 493–494*).

26. *Hieronymus. Commentariorum In Isaim Prophetam. Lib. 9. Cap. 28 // PL. 24. Col. 318*.

27. На самом деле в Декрете приводится фрагмент 49 главы Послания папы Адриана I Карлу Великому, в котором, в свою очередь, цитируется 5 глава I книги «О православное вере» Амвросия Медиоланского (*Epistolae Hadriani I Papae // MGH. Epp. 3. S. 37*).

28. В данной дистинкции приводится отсылка к толкованию Оригена, приведенному в IV гомилии на Исход (*Origenes. Homiliae in Exodum // PG. 12. Col. 317–319*).

29. *Gregorius Magnus. Expositio in librum Iob sive Moralia. Continuatio. Lib. 23. Cap. 13 // PL. 76. Col. 265*.

Ведь он боится как бы в надменности не сказать того, что он по-рицает священными проповедями в сердцах слушателей». На этом кончаются слова Григория.

В связи с этим также Григорий говорит в «Пастырском правиле»<sup>30</sup>, что также приведено в *Decretum. Dist. 49. Cap. 1*: «Есть некоторые, кто, не желая, чтобы их считали тупоумными, часто более, чем необходимо, занимается какими-либо изысканиями и из-за чрезмерной изощренности заблуждается. Поэтому здесь говорится: "или большой, или кривой нос"<sup>31</sup>. Ведь большой и кривой нос есть неумеренная изощренность суждения, которая, усиливаясь более, чем следует, сама нарушает правильность своего действия».

О тех магистрах, для которых все на свете сводится к тому, чтобы читать лекции, и вести диспуты, и измышлять любопытные выдумки, не заботиться о покаянии, но жить плотски и добиваться почестей, Григорий говорит в той же главе, в стихе «Lippus vero»<sup>32</sup>: «Гнойным воспалением глаз поражен тот, чье дарование к познанию истины блестит, но затемняется делами плотскими. Ведь в гноящихся глазах зрачки здоровы, но больные веки опухают из-за вытекающей влаги, и также портится и зоркость зрачков, поскольку они при этом замутняются из-за частого увлажнения. И есть некоторые, которым вредит воздействие чувств плотской жизни; они обладают даром тонко различать правильное, но взор их замутняется из-за совершения неверных поступков. Таким образом, гнойным воспалением глаз поражен тот, чей разум природа сделала острым, но кого вводит в заблуждение порочный образ жизни, таковому через ангела хорошо сказано в *Откр. 3:18*: "и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть". Ведь мы втираем глазную мазь, чтобы видеть, а лекарством добрых деяний способствуем остроте нашего ума в познании ясности истинного света». На этом кончаются слова Григория.

Признаю, что, насколько я мог судить, будучи человеком, я никогда не видел магистра, в особенности [преподающего] святое богословие и в особенности нищенствующего монаха, кто был бы смиренным, терпеливым, молящимся за бедных, униженным,

30. *Gregorius Magnus. Regulae Pastoralis. Pars 1. Cap. 11 // PL. 77. Col. 24.*

31. ««si parvo» vel grandi, vel torto naso» (Лев. 21:18; в данном виде фраза присутствует в Вульгате; в каноническом переводе она звучит иначе: «... слепой, ни хромой, ни уродливый...»).

32. *Gregorius Magnus. Regulae Pastoralis. Col. 25.*

мертвым для мира, [я не видел] ни [магистра], совершающего покаяние, ни истинного учителя (*magistrum*), следующего за Христом в добродетелях, ни того, кто бы стремился к магистерскому званию не ради пустой славы и жажды почестей, — за исключением магистра Гонсало, преподавателя святого богословия, испанца, генерала Ордена Меньших Братьев, — который принял меня в Орден в Ассизи. По этому поводу *Мф. 23:6*: «...также любят предвозлежания на пиршествах» и т. д.; ниже: «...люди звали их: равви. А вы не называйтесь равви, ибо один у вас учитель»<sup>33</sup>. О том же у Златоуста: «Желают зваться, а не быть. Добиваются имени и пренебрегают обязанностями»<sup>34</sup>, совершенно подобно тому и среди Братьев Проповедников, и среди Миноритов бывают лекторами те, кто больше посещают пристанища и приюты плотских утех, чем лекции, и, не занимаясь делом, кичатся именем лектора, хотя имена должны соответствовать делам, *Decretum. Dist. 42. Cap. 6-7, Decretum. C. 16. Q. 1. C.5; Instit. Lib. 2. Tit. 7. Sect. 3. Ориген [в комментарии на Мф. 23:6с]*: «Некоторые же делают так, чтобы люди звали их учителями [и] епископами (*magistri episcopi*), что означает равви, праведный же не желает, чтобы люди или какой-либо один человек называли его равви, ибо один у всех учитель»<sup>35</sup>.

Еще Златоуст писал [*также в комментарии на Мф. 23:6с*]: «Что было причиной всех бед — именно стремление занять учительский престол (*thronum magistralem*), Он [Христос] приводит это для наставления учеников, как бы говоря: "Не зовитесь равви, чтобы вы, возгордившись, не задолжали перед Богом, не зовитесь равви, чтобы вы не были лишены божественной милости людям. Ведь один у всех учитель, который по природе учит всех людей. Ибо если бы один человек наставлял другого, то научались бы все люди, которые имеют учителей. Так что не человек учит, а Бог учит человека разумению", *Пс. 93:10*, и снова тот же Псалом: «блажен человек, которого вразумляешь Ты, Господи, и наставляешь законом Твоим»<sup>36</sup>. И Святой Дух учит всех, *Ин. 14:26*, и помазание учит обо всем, *1 Ин. 2:27*»<sup>37</sup>, а также в *Decr. Greg. Lib. 1. Tit. 15. Cap. 1*: «Многих же обучают, но немногие учатся. Ведь человек сведущий не превосходит человека,

33. Мф. 23:8.

34. Цитата из анонимного неоконченного комментария на Евангелие от Матфея, в Средние века приписывавшегося Иоанну Златоусту (*Pseudo-Chrysostomus. Opus Imperfectum in Matthaem. Hom. 43 // PG. 56. Col. 879.*35. *Origenes. Commentaria in Evangelium secundum Matthaem // PG. 13. Col. 1616.*

36. Пс. 93:12.

37. *Pseudo-Chrysostomus. Opus Imperfectum in Matthaem. Col. 879–880.*

которого нужно обучать, а использует для обучения то, что дано ему Богом»<sup>38</sup>.

Также Григорий в вышеназванной главе, в стихе «*Albuginem*»<sup>39</sup>: «Бельмо же в глазу у того, кто не способен видеть свет истины, поскольку ослепляется высокомерием [из-за мнимой] мудрости или праведности. Ведь зрачок глаза видит черное; носящий бельмо не видит ничего, так как человеческая способность к размышлению достигает глубокой ясности, если тот понимает, что глуп и грешен. Если же приписывает себе белизну справедливости или мудрости, то отдаляется от света возвышенного размышления, и ни в коей мере не проникает в ясность истинного света, чем более в высокомерии самопревозносится».

Об этих магистрах, многословных и выражающихся туманно, говорится в *2 Тим. 4:3*: «учителя, которые льстили бы слуху», не слушающие богословские истины, а распространяющие своего рода философские рассказы, почитаемые вместе с теми, кого учат грехам, руководимые, согласно Августину, различными желаниями, всегда учащиеся и учащие, но никогда не достигающие разумения истины<sup>40</sup>, *Decretum. C. 26. Q. 5. Cap. 14*.

Также о них [говорит] Иероним в сочинении «Против Иовиниана»<sup>41</sup>, *Decretum. De poen. Dist. 2. C. 40*, где [сказано]: «Ведь выдают себя за источники науки, при том что не имеют воды учения, посылают впереди мглу, подобную пророческим облакам, которых достигает истина Бога, и вихрями возбуждают демонов, а также пороки. Говорят о великом, и вся их речь есть гордыня».

Об этих магистрах также *2 Пет. 2:17*: «сердце их приучено к любостыжанию», поскольку, согласно Григорию, стремление к почестям есть любостыжание<sup>42</sup>, об этом *Фил. 2:6*: «не почитал хищением быть равным Богу», это сыны проклятия, (*Decretum. C. 1. Q. 7. Cap. 7; VI. Lib. 5. Tit. 2. Cap. 11*). Оставив прямой путь, (*а именно [путь] Священного Писания*), идя по следам Валаама (*под которым подразумевается пустой или низверженный народ*), сына Восорова (*под которым подразумевается тот, кто принадлежит к плотскому и отдан на муку*), который возлюбил мзду неправедную». И немного после:

<sup>38</sup>. *Pseudo-Chrysostomus. Opus Imperfectum in Matthaeum. Col. 880.*

<sup>39</sup>. *Gregorius Magnus. Regulae Pastoralis. Col. 25.*

<sup>40</sup>. *Augustinus. De Trinitate. Lib. 3. Cap. 7 // PL. 42. Col. 875. Рус. пер.: Августин. О Троице / пер. А. А. Тащиана. Краснодар, 2004. С. 80.*

<sup>41</sup>. *Hieronimus. Adversus Jovinianum Libri Duo. Lib. 2. Cap. 3 // PL. 23. Col. 300.*

<sup>42</sup>. Комментарий Пелагия к словам Григория дан курсивом в скобках.

«Это безводные источники (*не омывающие, а пачкающие*), облака <...>, гонимые бурей: им приготовлен мрак вечной тьмы»<sup>43</sup>. Об этом Беда, что также приводится в *Decretum. C. 2. Q. 7. Cap. 31*, говорит так: «Кто по собственной воле сходит с познанного пути истины, кроме как пустые люди? И кто низвергает своих слушателей в пропасть, проповедует им не здоровое, что бы их исправило, но ошибочное, что бы их развлекало? О них прямо говорится: "Это безводные источники, и т. д..."»<sup>44</sup>.

43. 2 Петр. 2:17.

Это те магистры, которые обладают знанием надмевающим, без любви, не назидательным, против которых апостол в *1 Кор. 8:1*: «знание надмевает, а любовь назидает», *Decr. Greg. Lib. 1. Tit. 9. Cap. 10*, об этом же Бернард: «Нечестивые умы, довольствующиеся знанием, которое надмевает, не познали то [знание], которое назидает»<sup>45</sup>.

44. *Beda Venerabilis. Super Epistolas Catholicas Expositio* // PL. 93. Col. 79.

Также данного предмета я подробно коснулся в первой части этого труда, после эпилога это повторено и добавлено к посрамлению высокомерия возгордившихся полужнаек (*sciorum*) и современных магистров. Прибавь и то, что я усердно написал ниже о злоупотребляющих знанием, в § «*O praeciosa*», строках *Alia eorum Gloria*, и в строках до *Alia eorum Gloria*, в главе XLIX.

45. *Bernardus Claraevallensis Abbas. Sermones In Cantica Cantico. Serm. VIII. Cap. 5* // PL. 183. Col. 812.

Пятое: магистры виновны в том, что с кафедры некоторые из них учат чему-либо ложному, чтобы кому-либо понравиться, и таковые есть ложные учителя, *Decretum. C. 22. Q. 2. Cap. 8*. Таковые дурны, и учение их дурно, *Decretum. C. 1. Q. 7. Cap. 4*. Дурное же и пагубное учение убивает больше, чем меч и яд, подобно учению Ария, чья кара, согласно Августину, неизмерима, ведь он заразил многих и разделяет кару со всеми этими еретиками. Об этом же Иероним: «Арий в Александрии был одной искрой, но поскольку она не была тотчас же погашена, ее пламя опустошило весь мир», *Decretum. C. 24. Q. 3. Cap. 16*<sup>46</sup>. Дурное учение по последствиям превосходит все преступления. Другие прегрешения убивают того, кто их совершает; а прегрешение дурного учения уводит с собой к смерти множество людей, аргументы в *Decretum. C. 11. Q. 3. Cap. 3*; *Decretum. Dist. 40. Cap. 6*. Такого дрянного и вредоносного магистра никак не возможно спасти, если только он публично не откажется,

46. *Hieronymus. Commentariorum in Epistolam Beati Pauli ad Galatas. Lib 3. Cap. 5* // PL. 26. Col. 403.



насколько сумеет, от ядовитого учения, порожденного им, потому что он не может иначе оправдаться перед Богом и перед ближним, которого соблазнил. Да не будет, следовательно, ему стыдно, если он желает спастись, отказаться от своей ошибки, чтобы не умереть, упорствуя в заблуждении, и не разделить, не раскаявшись, доли Люцифера. По этому поводу: *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 1. Cap. 17*; *Decretum C. 6. Q. 1. Cap. 13*. И лучшие аргументы в *Decretum. C. 1. Q. 7. Cap. 1, 7*; *VI. Tit. 2. Cap. 11*; *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 38. VI. Cap. 1*.

Шестое: они замалчивают истину, чтобы не было очевидно, что они порицают пороки, которым предаются, и самих себя, *Decretum. C. 1. Q. 1. Cap. 45*; *C. 3. Q. 7. Cap. 5*, и предателем истины является тот, кто говорит ложь вместо истины или скрывает истину, которую необходимо сказать, *Decretum. C. 11. Q. 3. Cap. 86*.

Седьмое: [они виновны] в ложных советах, которые дают за деньги, хотя могли бы продавать правильные [советы], *Decretum. C. 11. Q. 3. Cap. 71*. Следовательно то, что они бесчестно отняли, пусть раздадут бедным; пусть возместят вред, который они причинили ложным советом, *Decretum. C. 14. Q. 5. Cap. 14, 15*; *Decretum. Q. 6. Cap. 1*; *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 19. Cap. 5*; *Decr. Greg. Tit. 12. Cap. 6*, лучшие аргументы в *VI. Lib. 2. Tit. 14. Cap. 1. De re indicate, § «Si quis»*, в конце, вместе с тем, что там отмечено. Пусть оправдаются перед своим создателем через истинное раскаяние и через возмещение ближнему, которому навредили, *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 20. Cap. 1*, прочие да будут наказаны вместе с дьяволом вечными муками, *Decretum. De poen., Dist 1*.

Восьмое: они поспешно и преждевременно стремятся к получению кафедры и, охваченные гордыней, читают иначе и иное, чем следовало бы. Они не превосходят школяров в науке, красноречии и в жизни так, как должны, по этому поводу в *Decr. Greg. Lib. 1. Tit. 33. Cap. 17*; *Decretum. C. 7. Q. 1. Cap. 6*; *Decretum. C. 8. Q. 1. Cap. 22*; *C. 16. Q. 1. Cap. 26*; *Decretum. Dist. 43. Cap. 5. § «Pariter»*; *C. 8. Q. 1. Cap. 12, 15*; *Cod. Lib. 10. Tit. 53. L. 7*. Какой же науке должно отдавать предпочтение при обучении, [смотри] *De Summa Trinitate, глава 1<sup>47</sup>*: согласно Иннокентию, предпочтение отдается канонической науке, смешанной

47. *Decr. Greg. Lib. 1. Tit. 1. Cap. 1*.

и стоящей между богословской и правовой, аргументы в *Decr. Greg. Lib. 1. Tit. 29. Cap. 26*, согласно Остийцу, который так советует в комментарии на названную главу названной декреталии *De summa Trinitate, глава I*<sup>48</sup>.

Девятое: магистры виновны, поскольку ставят себя, молодых, выше старых. Да постыдятся, и да смутятся и да раскаются хоть немного, но ведь едва ли раскаются в этом некие Меньшие Братья, бесплатно отправляющиеся в Париж, чтобы стать лекторами, и против своего устава и обещаний тратящие 60 флоринов, [данные] на два года, пребывая там четыре или шесть месяцев и возвращаясь оттуда с пустым именем без знания, и затем называющиеся лекторами и таким образом набивающие животы. И да смутятся и отступят те, кто берет и похищает эти флорины, и те, кто не возвращает дающим, взяв плату за расходы, которых не совершили, чего не стали бы делать [даже] содержатели постоянных дворов и трактирщики, аргументы в *Decr. Greg. Lib. 3. Tit. 39. Cap. 23* и *Tit. 49. Cap. 8*. Так же и те, кто злокозненно и недолжным образом берет [денег на обучение] больше, чем назначили братья, обязываются к возмещению тем, от кого братья получили милостыню, согласно названным канонам и *VI. Lib. 1. Tit. 6. Cap. 35*. И братья не могут вернуть эти [деньги] парижскому конвенту, поскольку деньги не принадлежат ни им, ни Ордену, а дающим, как [сказано] в *VI. Lib. 5. Tit. 12. Cap. 3; Clem. Lib. 5. Tit. 11. Cap. 1*. Через небольшое время учащиеся желают быть магистрами, об этом сказано и отмечено в *Decr. Greg. C. 16. Q. 1. Cap. 26* и в *Decretum. Dist. 76. Cap. 1*, в глоссе «Collige»; *Decretum. C. 24. Q. 1. Cap. 16*. За недостаток [способностей] магистры должны смещаться, в: *Decr. Greg. Lib. 1. Tit. 9. Cap. 15*, сказано и отмечено в *Decr. Greg. Lib. 1. Tit. 27. Cap. 1*. Где должны преподаваться законы и что за изучение таковых дается привилегия<sup>49</sup>: *Decr. Greg. Lib. 3. Tit. 4. Cap. 12*.

Десятое: [виновны] потому, что некоторые из них хотят читать Декрет и Декреталии, при том что ни в том, ни в другом не могут преуспеть, *Decretum. C. 16. Q. 1. Cap. 38*, отмечено в *De consecr. Dist. 5. Cap. 15*. О мнениях магистров: *Decr. Greg. Lib. 3. Tit. 30. Cap. 1; Lib. 2.*

48. *Henricus a Segusio cardinalis Hostiensis. Aurea summa. Coloniae, 1612. Col. 11–14.*

49. Имеется в виду привилегия освобождения от обязанности резиденции, необходимости для клирика пребывания в своем приходе.

*Tit. 13. Cap. 13; Lib. 3. Tit. 41. Cap. 6. § «Quaesivisti», а также согласно Иннокентию: Decr. Greg. Lib. 1. Tit. 2. Cap. 5.*

Одиннадцатое: они берут плату с бедных за обучение, против этого: *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 5. Cap. 1, 4; Lib. 3. Tit. 39. Cap. 4*, при этом с богатых они могут [брать плату], как отмечено там же. По вопросу о магистрах и их коллектах<sup>50</sup>: *Decretum. Dist. 18. Cap. 8; Dist. 37. Cap. 12; C. 1. Q. 3. Cap. 10–11*. Так и врач будет лечить бедного бесплатно, иначе о богатом, что отмечено в *Decretum. Dist. 83. Cap. 1, глосса Similes*.

Двенадцатое: [виновны] потому, что они наказывают учеников, неумеренно и без разбора избивая их, против этого: *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 12. Cap. 7; Tit. 39. Cap. 54; Decretum. Dist. 45. Cap. 8*. Имеют ли магистры и школяры право корпорации (*ius universitatis*): *Decretum. Lib. 1. Tit. 38. Cap. 7*. По вопросу о магистрах и их науке: *Decretum. Lib. 1. Tit. 6. Cap. 49; Decretum. Dist. 37, 86 (полностью); Decretum. Dist. 46. Cap. 1 (Quis dubitet)<sup>51</sup>; Decretum. C. 8. Q. 1. Cap. 12; Decretum. C. 16. Q. 1. Cap. 27; Decretum. Dist. 48. Cap. 1*.

Тринадцатое: они хуже учеников. Потому что они — учителя заблуждений, *Decretum. C. 2. Q. 7. Cap. 41*.

Четырнадцатое: они допускают монахов в школы без облачений. Поэтому вместе с ними подлежат отлучению, *VI. Lib. 3. Tit. 24. Cap. 2*.

Пятнадцатое: некоторые из них защищают заблуждения прочих. Поэтому и сами больше ошибаются, и прочим чинят помехи заблуждений. Поэтому, ибо они учителя заблуждений, их следует называть не еретиками, но ересиархами, *Decretum. C. 24. Q. 3. Cap. 32*.

#### Статья XXXIV

Далее следует затронуть злоупотребления учеников и школяров (*discipulorum et scholarium*).

Грешат они, прежде всего тем, что желают быть выше магистров, против этого слова «Ученик не бывает выше своего учителя», *Лук. 6:40; Мф. 10:24; Decretum. C. 6. Q. 1. Cap. 8–9*.

<sup>50</sup>. Коллекта — сбор, взимаемый со студентов в пользу преподавателя в качестве платы за обучение.

<sup>51</sup>. Вероятно, речь идет о *Decretum. Dist. 23. Cap. 1 (Quis dubitet)*.

Второе: [виновны] потому, что те, которые не были законными учениками, желают стать магистрами: *Decretum. Dist. 48. Pars. 1; Decretum. C. 16. Q. 1. Cap. 27; Decretum. Dist. 23. Cap. 3 в конце; Decretum. Dist. 37. Cap. 14.*

Третье: они идут в школы и не учатся, а забрасывают учение и пренебрегают им. Смотри, что сказано и отмечено в *VI. Lib. 1 Tit. 6. Cap. 34*, над словами «*literarum studio insistentes*». Ибо достойно похвалы не пребывать в Болонье, но правильно жить там и старательно учиться, *Decretum. C. 12. Q. 2. Cap. 71*. В этом прегрешении исповедуется Августин в IX книге «Исповеди»<sup>52</sup>. И таковой является причастным в большей степени дьяволу, чем Христу, *Decretum. Dist. 38. Cap. 16*. Против чего Августин говорит: «Я, старик, готов учиться у юноши, и будучи епископом в течение стольких лет — у коллеги, еще и года [не состоящего в служении], *Decretum. C. 24. Q. 3. Cap. 1* и смотри там глоссу «*Reprehensibilis*»<sup>53</sup>.

А таковые же, кто идет учиться и не учится, не пользуются привилегией обладания доходами с бенефициев во время учебы, о чем говорится в *Decr. Greg. Lib. 3. Tit. 4. Cap. 12; Lib. 5. Tit. 5. Cap. 5*. В случае же если они получили их, обязываются к их возмещению, ибо получили их обманным путем. «Желающие преуспеть в Божьей науке, должны быть способными в свое время принести плод в Божьей Церкви». По этому поводу: *VI. Tit. 6. Cap. 34*, ниже [слов] «*literarum studium insistentes*», что также упомянуто в конце предыдущей главы «*О Магистрах*», там: «*aliqui docibiles destinantur*», и там «*quicum docti fuerint, etc...*», и ниже — «*et studentes in ipsa*»; *VI. Tit. 6. Cap. 34*. Лучший аргумент, более выразительный: *Decretum. C. 16. Q. 1. Cap. 40*, там: «Также мы позволяем таким образом иметь бенефиций этим клирикам и монахам, которые принадлежат к священным церквям или монастырям, если не бродяжничают и не сидят без дела во круг должностей, поскольку оказываем им милость этим бенефицием, чтобы, оставив все прочее, ревностно занимались служением всемогущему Богу», в глоссе аргумент, и *Decretum Dist. 37. Cap. 12*, где «*assidue*», и в глоссе — «*id est, horis competentibus*», и как сказано в *Decr. Greg. Lib. 3. Tit. 4. Cap. 12*.

<sup>52</sup> *Augustinus. Confessionum. Lib. 9. Cap. 2 // PL. 32. Col. 763–765.*  
Рус. пер.: Блаженный Августин.  
Исповедь / пер. М. Е. Сергеев. СПб., 2013. С. 123–124.

<sup>53</sup> *Idem. Epistolae. Ep. 250. 2 // PL. 33. Col. 1066.*

Четвертое: [виновны], поскольку они изучают то, что лучше не знать, чем знать, *Decretum. Dist. 38. Cap. 11* и в глоссе «*Hic videtur*», и изучают такие науки, которые не являются благочестивыми науками, такие как геометрия, арифметика, музыка и астрономия, сказано и отмечено в *Decretum. Dist. 37. Cap. 10*.

Пятое: [виновны] потому, что они хотят учиться, тогда как по должности должны были бы учить других, *Decretum. Dist. 37; Nov. Const. 123. Cap. 1. § 2. Collat. 9*, но коль скоро они, будучи невежественными, незаслуженно получили повышение, то поступают разумно, если учатся, *Decretum Dist. 17. Cap. 3; C. 24. Q. 3. Cap. 1. «Si habes»*, или как сообщается в *Decr. Greg. Lib.1. Tit. 9. Cap. 10*.

Шестое: [виновны] потому, что при неясностях они полагаются на себя самих, пренебрегая Писанием, и потому становятся учителями заблуждений, поскольку не были учениками истины, *Decretum. C. 24. Q. 3. Cap. 1; Dist. 37. Cap. 14*.

Седьмое: [виновны] потому, что они глупы, и грешат тем, что пренебрегают изучением того, что не знают, *Decretum. Dist. 22. Cap. 4; Dist. 84. Cap. 1*.

Восьмое: [виновны] потому, что обманывают магистров, не давая им платы, при том что сами богаты; потому обязываются к возмещению, поскольку нанятый достоин своей платы, *2 Тим. 5, Лук. 10:7, Мф. 9; Decretum. C. 12. Q. 2. Cap. 45, 66 в конце*.

Девятое: [виновны] потому, что у них, преимущественно у более молодых, имеются дурные сообщества, в особенности, когда они пребывают в школах, творя непристойность, *Decretum. C. 32. Q. 7. Cap. 13*. Потому их магистры должны иметь чуткую заботу в особенности в отношении этого и других пороков, для того чтобы оберегать их и разрушать гнусные союзы, как я несколько раз наставлял прежде всего тех магистров грамматики и логики, которые имеют учеников, пребывающих в их домах, и руководят ими не столько в познании, сколько в нравах, как гласит закон о наставниках сирот, *Digest. Lib. 26. Tit. 7. L. 12, § 3*, также отмечено в *Decr. Greg. Lib.5. Tit. 5. Cap. 1*.

Десятое: [виновны] потому, что они не слушаются магистров и часто противятся им. Поэтому их следует наказывать розгами,

однако не доходя до пролития крови. Магистры, бичующие так, не подпадают вследствие этого под отлучение, в *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 39. Cap. 1*. И смотри то, что сказано и отмечено в *Decretum. C. 23. Q. 5. Cap. 1* так: «...но розгами ты обучил, это употребляется как способ принуждения и магистрами свободных искусств, и родителями», *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 17. Cap. 4*.

Одиннадцатое: [виновны] потому, что охотнее ходят в церковь на праздники, чтобы поглядеть на дам, чем чтобы послушать Божью службу, отмечено в *Decretum. C. 24. Q. 1. Cap. 28*, и глосса.

Двенадцатое: [виновны] потому, что когда в праздничные дни должны идти в церковь и полностью слушать обязательные воскресные мессы и проповедь, они или бродят по свету, или учатся, тогда как праздник следует прежде всего посвящать лишь духовному. Я не осуждаю то, что они, послушав мессу, [в праздничный день] учатся в своих домах, ведь учиться есть духовный труд, ибо наука есть дар Святого Духа, [об этом] следует прочесть *Ис. 11:2; Прем. 1:6; Еккл. 1:1; 1 Тим. 4:13; Decretum. Dist. 36. Cap. 2 в конце*. Также не является прегрешением в праздник не за плату исправлять книгу или оставлять примечания на ее полях, ибо делается [это] для науки, аргументы в *Dec. Greg. Lib. 1. Tit. 29. Cap. 5, 21, 39; Digest. Lib. 2. Tit. 1. L. 2; Digest. Lib. 42. Tit. 1; Decretum. C. 16. Q. 1. Cap. 22*. За плату же исправлять или писать, или делать примечания в праздник является прегрешением, ибо это дело услужения (*opus servile*), как сказано в *Decretum. De cons. Dist. 3. Cap. 16; Decr. Greg. Lib. 2. Tit. 9. Cap. 5; Decretum. De cons. Dist. 3. Cap. 3; Decretum. De cons. Dist. 1. Cap. 64*: «Специальным указом мы предписываем секулярным клирикам слушать все мессы воскресного дня»; также смотри *Decretum. De cons. Dist. 1. Cap. 63, 65*. А там же в *гл. 66*: «Тот, кто в праздничный день, пропустив собрание в церкви, идет на представление да будет отлучен». И в *Decretum. De cons. Dist. 3. Cap. 16*: «В день же воскресный не следует делать ничего, кроме как посвящать себя Богу. В этот день не делается никаких дел, кроме исполнения гимнов, псалмов и духовных песнопений».

Тринадцатое: [виновны] потому, что клирики, имеющие попечение, когда идут на учение с позволения прелатов, не оставляют

в церквях хороших и пригодных викариев, которыми бы усердно осуществлялось попечение о душах, *VI. Lib. 1. Tit. 6. Cap. 34*. Иначе говоря, я полагаю, что они обязываются к возмещению доходов, которые тем временем получали, при этом лишая церковь должного служения, аргументы в *VI. Lib. 1. Tit. 6. Cap. 35; Decretum. C. 16. Q. 1. Cap. 40; Decr. Greg. Lib. 1. Tit. 3. Cap. 43*.

Четырнадцатое: [виновны] потому, что некоторые монахи, пресвитеры и другие прелаты отправляются в правовые школы, из-за чего отлучаются и поэтому в школах отказываются от [священнического] облачения, *Decr. Greg. Lib. 3. Tit. 50. Cap. 3, 10; VI. Lib. 3. Tit. 24. Cap. 2*.

Пятнадцатое: [виновны] потому, что средства, которые они получают от своих родителей или церквей, тратят на таверны, на игру в кости, на пирушки, на дурные компании, на блудниц и возвращаются домой пустыми, без совести, без денег и без знаний. Против этого сказано: «Не пребывать в Болонье или Париже достойно похвалы, но правильно жить и, прибавляю, старательно учиться», *Decretum. C. 12. Q. 2. Cap. 71. Vers. «Crates», в конце*.

Шестнадцатое: [виновны] потому, что некоторые из них получают степень магистра (*magisterium*) через симонию. Я считаю, что подобные, если будут изобличены, не могут исполнять обязанности магистра без позволения (*sine dispensatione*). Аргументы: *Decretum. C. 1. Q. 1. Cap. 7, 115; Q. 3. Cap. 8; Q. 7. Cap. 5*; иначе [следует поступить], если это совершалось тайно, аргументы: *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 3. Cap. 20*. И это [происходит] благодаря деньгам, мольбам, делам плоти (*carнаles*) и раболепию, хоть все это крайне постыдно, *Decretum. C. 1. Q. 1. Cap. 114; Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 5. Cap. 2*.

Семнадцатое: [виновны] потому, что они набирают долгов и покидают школу (*studium*), не выплатив их, и потому отлучаются от церкви (*excommunicantur*), но не заботятся [об этом]. И так они пребывают в тройных путах долгов, отлучений и грехов, и путы эти, как показывает опыт, им непросто разорвать, *Decr. Greg. Lib. 3. Tit. 34. Cap. 1, глосса «Primus est»*.

Итак, прежде всего особенно внимательно школяры должны следить за тем, чтобы выбрать магистра доброго в жизни и в науке,

ибо вместе с добрым магистром идет и добрый ученик, *Decretum. C. 24. Q. 1. Cap. 16*. Ибо магистром зовется тот, кто по сравнению с прочими лучше осуществляет управление (*bonum regimen habet*), *Digest. Lib. 14. Tit. 1. L. 1*. Магистром может называться наставник в любой дисциплине, поучающий или указывающий (*a monendo siue monstrando*), *Digest. Lib. 50. Tit. 16. L. 57*.

Магистр также должен быть достойным, то есть честным и сведущим в науке, которую он собирается преподавать, в: *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 5. Cap. 1–3*. Ведь магистр должен превосходить тех, кого он наставляет, во-первых, нравственностью, затем, красноречием, *Cod. Lib. 10. Tit. 53. L. 7*. А несведущий в математике (*matheosos*) рискует быть осмеянным, *Decretum. Dist. 37. Cap. 11*. Поистине тот, кто должен учить других, не должен желать быть поучаемым другими, согласно аутентике «О святейших епископах», *Nov. 123 (Col. 9. Tit. 6)*. Посему для этой обязанности должен браться не неопит, сколь бы одаренным он ни был, но тот, кто оберегает переданное старшими, и учит так, как слышал, *Decretum. Dist. 37. Cap. 14*. Это должно особенно пониматься и соблюдаться в богословии, дабы об этом ничего не было сказано вопреки сказанному святыми отцами, *Decretum. Dist. 16. Cap. 8*, кроме того, когда иное совершается властью папы, *Decretum. Dist. 20. § 1*, в некоторых случаях, ибо если против веры пожелает написать даже папа, то и ему не следует верить, *Decretum. C. 25. Q. 1. Cap. 5, 6, 7; Decretum. Dist. 15. Cap. 2*. В других же науках мы можем противоречить старшим, *Decretum. Dist. 9. Cap. 5, 9*.

О том, достоин ли некто быть магистром, легко можно узнать по лекциям, диспутам и благоуханию доброй славы, в *Decr. Greg. Lib. 1. Tit. 14. Cap. 14, 15*. Но каким угодно все, что угодно, мы должны изучать без раздражения, *Decretum. Dist. 38. Cap. 16; C. 24. Q. 3. Cap. 1* или то, что я сказал выше в третьей строке.

Но тут я спрашиваю, может ли и должен ли монах, например, [член] нищенствующего ордена, стать магистром? Кажется, что нет, ибо согласно Иерониму, голос его для плача, а не для обучения, *Decretum. C. 16. Q. 1. Cap. 4 и последующие главы*. И Константинопольский собор говорит, *Decretum. C. 7. Q. 1. Cap. 45*: «Жизнь монахов пред-



полагает слово покорности и послушания (*discipulatus*), а не учения, управления или руководства прочими»<sup>54</sup>. Но напротив, согласно [посланию] Иеронима монаху Русту<sup>55</sup>, монах должен долго учиться, чтобы после этого преподавать, не действуя подобно тирану (*tyro*), чтобы не был магистр выше ученика, *Decretum. C. 16. Q. 1. Cap. 7*.

Также если монах достоин более, чем прочие, ибо выделяется ученостью и святейшей жизнью, разве не лучше поставить на кафедру его, чем недостойного или не столь достойного и ученого секулярного клирика? Так, согласно Иоанну Златоусту, аргументы в *Decretum. Dist. 40. Cap. 12*<sup>56</sup>, и Амвросию, *Decretum. C. 16. Q. 1. Cap. 21*<sup>57</sup>, особенно поскольку вообще они обучают бесплатно<sup>58</sup>, и потому приходы могут быть освобождены [от платы]. Посему им это не запрещено, в *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 5. Cap. 1, 4*. Ведь достойным не следует запрещать, *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 5. Cap. 3*. Достойным же назван тот, кто образом жизни и наукой превосходит прочих, как говорится в *Cod. Lib. 10. Tit. 53. L. 7*.

Решение. Если, как ныне повсеместно поступают и Проповедники, и Минориты, и прочие нищенствующие монахи, кто-то ищет магистерского звания не только не в своем ордене, но даже от светских властей, или прелатов, или кардиналов Церкви, ведающих этим званием, то ему должно быть отказано, *Decretum. C. 1. Q. 1. Cap. 29; C. 8. Q. 1. Cap. 9* и в *первых соответствующих главах*. Но если он будет выдвинут своими начальниками и получит на это разрешение (*licentiatur*) от того, кто на это уполномочен, тогда он должен быть допущен, *Decretum. C. 16. Q. 1. Cap. 23–25, 27, 29–31* и в *последующих главах*, за исключением запрещенных наук, *Decr. Greg. Lib. 3. Tit. 50. Cap. 3*. Так как в этой статье монахам особо запрещены некоторые из наук, очевидно, что прочие им разрешены, в *Decr. Greg. Lib. 2. Tit. 23. Cap. 5*, особенно богословие, к которому должны быть допущены без различия как секулярные, так и регулярные клирики, как в общем и не делая различий определяет Гонорий III в *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 5. Cap. 5*, ведь этого требует спасение душ и общая польза, *Decr. Greg. Lib. 3. Tit. 50. Cap. 3*, которую следует предпочитать частной, *VI. Lib. 1. Tit. 7. Cap. 2*. И в этом монах должен особенно

<sup>54</sup>. В Декрете приводится установление пятого деяния IV Константинопольского собора (879–880) (*Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio* / ed. G. D. Mansi. Venetiis, 1772. T. 17(1). Col. 497–498).

<sup>55</sup>. Таково указание источника в тексте Декрета, однако в данном послании (*Epistolae S. Hieronymi. Ep. 125* // PL. 22. Col. 1072–1085) этот пассаж отсутствует. Он взят из иеронимова Толкования на книгу Исаии (*Hieronymus. Commentariorum In Isaiam Prophetam. Col. 59–60*).

<sup>56</sup>. *Pseudo-Chrysostomus. Opus Imperfectum in Matthaem. Col. 876*.

<sup>57</sup>. Авторство Амвросия указано в Декрете, однако произведение, откуда взят фрагмент, неизвестно.

<sup>58</sup>. Т. е. монахи, в отличие от секулярных клириков.

повиноваться аббату, ибо не только благо его монастыря или ордена требует этого, но благо всей Церкви взывает об этом, аргументы в *Decretum. C. 16. Q. 1. Cap. 33, 30; Decr. Greg. Lib. 1. Tit. 37. Cap. 2; Decr. Greg. Tit. 5. Cap. 3; Decr. Greg. Lib. 3. Tit. 4. Cap. 15*, согласно тому, как указывает Остиец в своей Сумме, *Lib. 5. Tit. 5. § «Qualis debeat. Vers. Sed ninquid»<sup>59</sup>*, с добавлением того, что я назвал. Я же редко слышал или видел, чтобы в каком-либо ордене какой-либо монах был столь связан повиновением с прелатом. Однако некоторые монахи спешат в Париж не с повиновением, о котором говорится в их письмах, а со своими ларями и деньгами, чтобы вымогать, добиваться, а часто купить позволение быть магистром и лектором, столь велико у некоторых тщеславие, *VI. Tit. 6. Cap. 24*.

Далее, если магистры, которые полностью обеспечены, тем не менее чинят сборы (*taleas*) с клириков приходов, бенефициариями которых являются, и с прочих бедняков, знай, что они совершают симонию. Ибо они торговцы во храме, которые продают за вознаграждение то, что по праву должно быть отдано даром, *Decretum. C. 1. Q. 3. Cap. 10*.

Также являются продавцами голубей и делают дом Божий домом торговли не только те, кто, вступая в духовные чины, ищет награды в деньгах, или похвале, или славе, но также и те, кто исполняет в Церкви обязанности или духовную милость, которую они получили от господней щедрости, не по простому желанию, но ради какого-либо человеческого воздаяния, *Decretum. C. 1. Q. 3. Cap. 11*, согласно Гоффреду и Остийцу, которые это отметили в титуле «О магистрах» § «*Utrum. Vers. Quid si magistri*» в Сумме<sup>60</sup>.

Я с этим не согласен, так как в этом случае [выходит, что] те, кто читает лекции за вознаграждение, совершает симонию, но это не так, что отмечено в *Decretum. Dist. 37. Cap. 12*, и как отмечено в предыдущем параграфе [данного сочинения], *vers. XI*. Подвержены же они греху вымогательства, как в случае, описанном ниже в следующем параграфе. Если же тот, кому по обычаю или привилегии, или по праву подобает выдавать лицензию на преподавание (*licentia docendi*), требует за это деньги, то он подвержен не греху

<sup>59</sup>. *Henricus a Segusio cardinalis Hostiensis. Aurea summa... Col. 1342.*

<sup>60</sup>. *Ibid.* Col. 1345. Здесь и далее Пелагий указывает разделы только в Сумме Остийца, опирающегося и ссылающегося на заключения Гоффреда (*Gottfredo da Trani (Goffredus Tranensis). Summa... Fol. 204v–205r*).

симонии, ибо не продается и не покупается нечто духовное, а греху вымогательства, ибо под предлогом должностных обязанностей он насильно требует того, что не следует, о вымогательстве смотри *Decretum. C. 1. Q. 1. Cap. 128*, также сказано и отмечено в *C. 23. Q. 1. Cap. 2. в конце*. О том, что требующий такого должен быть лишен должности: *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 5. Cap. 1, 3*. А в том случае, когда предлагающему и платящему оказана помощь: *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 5. Cap. 2*. И это не кажется позором со стороны платящего, ибо то, что он достоин, искупает его вину, *Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 3. Cap. 28*, согласно Гоффреду и Остийцу, которые отметили это в Сумме в названном титуле «*O магистрах*» § «*Quid iuris. Vers. Sed nunquid*»<sup>61</sup>. Это зло наблюдается в Болонье, где от каждого, кто желает получить одобренное корпорацией звание (*conuentuando*) или лицензию, архидиакон Болоньи, который выдает лицензии, требует и получает за лицензию двадцать пять фунтов. Поэтому ты в Болонье допустил оплошность, хотя я ему бы не заплатил, разве только пятнадцать из особой благодарности. Таким же образом любой из докторов, кто участвует в экзаменах, отдельно получает три фунта за свой труд, аргументы в *Decretum. C. 12. Q. 2. Cap. 45; Decr. Greg. Lib. 2. Tit. 26. Cap. 16; Decr. Greg. Lib. 5. Tit. 3. Cap. 10*.

Восемнадцатое: [грешат,] так как все студенты Болоньи виновны в клятвopреступлении, ибо клянутся подчиняться ректорам в должном и честном, и не делают [этого], особенно когда их зовут в университет (*ad universitatem*), они не приходят, и потому должны быть лишены бенефициев, *Decr. Greg. Lib. 2. Tit. 24. Cap. 10*.

Девятнадцатое: [виновны,] так как они предаются разврату и ссорам, *Decretum. Dist. 46. Cap. 8*, расточая имение подобно блудному сыну, *Лук. 15:13. Суп. 9:6*: «Не отдавай души твоей блудницам, чтобы не погубить наследства твоего». *Пр. 29:3*: «Кто знается с блудницами, тот расточает имение». *Пр. 31:3*: «Не отдавай женщинам состояния (*substantiam*) твоего»<sup>62</sup>.

Двадцатое: слишком себя и своих [близких] отягощают тратами, когда получают докторскую степень, и потому расходы ныне ограничены, *Clem. Lib. 5. Tit. 1. Cap. 2*.

61. *Henricus a Segusio cardinalis Hostiensis. Aurea summa... Col. 1346; Goffredo da Trani (Goffredus Tranensis). Summa... Fol. 204v.*

62. В синодальном переводе: «Не отдавай женщинам сил твоих».

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

### Гражданское право

Cod. — Codex Iustiniani / rec. P. Krueger. Berolini: Apud Weidmannos, 1877.

Digest. — Digesta Iustiniani Augusti / rec. P. Krueger, Th. Mommsen.

Berolini: Apud Weidmannos, 1868–1870. Vol. 1–2.

Instit. — Iustiniani Institutiones / rec. P. Krueger // Corpus iuris civilis.

Berolini: Apud Weidmannos, 1889. Vol. 1. P. 1–56.

Nov. — Novellae / rec. R. Schoell, G. Kroll // Corpus iuris civilis. 6 ed.

Berolini: Weidmann, 1954. Vol. 3.

### Каноническое право

Decretum — Decretum Gratiani // Corpus iuris canonici / ed. E. A. Friedberg.

Lipsiae: officina B. Tauchnitz, 1879. Pars 1.

Decr. Greg. — Decretalium D. Gregorii Papae IX // Corpus iuris canonici /

ed. E. A. Friedberg. Lipsiae: officina B. Tauchnitz, 1881. Pars 2.

Col. 1–928.

VI — Liber Sextus Decretalium D. Bonifacii papae VIII // Corpus iuris

canonici / ed. E. A. Friedberg. Lipsiae: officina B. Tauchnitz, 1881.

Pars 2. Col. 929–1124.

Clem. — Clementis Papae V. Constitutiones // Corpus iuris canonici /

ed. E. A. Friedberg. Lipsiae: officina B. Tauchnitz, 1881. Pars 2.

Col. 1125–1200.

### Многотомные издания

БРЭ — Большая Российская энциклопедия

ПЭ — Православная энциклопедия

ВВКЛ — Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon

LexMA — Lexikon des Mittelalters

LThK — Lexikon für Theologie und Kirche

MGH. Epp. — Monumenta Germaniae Historica. Epistolae Merovingici

et Karolini aevi.

PG — Patrologiae cursus completus. Series Graeca

PL — Patrologiae cursus completus. Series Latina

## ИЗДАНИЯ ОСНОВНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. *Álvaro Pais*. Collyrium fidei (Colírio da Fé contra as Heresias) / ed. e transl. M. Pinto de Meneses. Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Centro de Estudos de Psicologia e de História da Filosofia, 1954–1956. Vol. 1–2.
2. *Álvaro Pais*. Espelho dos Reis / ed. M. Pinto de Meneses. Lisboa: Instituto de Alta Cultura, Centro de Estudos de Psicologia e de História da Filosofia anexo a Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 1955–1963. Vol. 1–2.
3. Scritti inediti di Fra Álvaro Pais / ed. V. Meneghim. Lisboa: Instituto de Alta Cultura, Centro de Estudos de Psicologia e de História da Filosofia anexo a Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 1969.
4. *Álvaro Pais*. Cartas a D. Afonso IV // Sousa Costa A. de. Estudos sobre Alvaro Pais. Lisboa: Instituto de Alta Cultura, Centro de Estudos de Psicologia e de História da Filosofia anexo a Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 1966. P. 146–152.
5. *Álvaro Pais*. Estado e Pranto da Igreja (Status et Planctus Ecclesiae) / ed. F. G. Caeiro. Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica, 1988–1998. Vol. 1–8.

## ИЗДАНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. *Augustinus*. Confessionum Libri Tredecim // Patrologiae cursus completus. Series Latina / acc. J. P. Migne. Parisiis: J.-P. Migne, 1841. T. 32. Col. 657–868.
2. *Augustinus*. Epistolae // Patrologiae cursus completus. Series Latina / acc. J. P. Migne. Parisiis: J.-P. Migne, 1865. T. 33. Col. 61–1094.
3. *Beda Venerabilis*. Super Epistolas Catholicas Expositio // Patrologiae cursus completus. Series Latina / acc. J. P. Migne. Parisiis: J.-P. Migne, 1862. T. 93. Col. 9–130.
4. *Bernardus Claraevallensis Abbas*. Sermones In Cantica Canticorum // Patrologiae cursus completus. Series Latina / acc. J. P. Migne. Parisiis: J.-P. Migne, 1862. T. 183. Col. 1090–1153.
5. Corpus iuris canonici / ed. E. A. Friedberg. Lipsiae: ex officina Bernhardi Tauchnitz, 1879–1881. Partes 1–2.
6. Epistolae S. Hieronymi // Patrologiae cursus completus. Series Latina / acc. J. P. Migne. Parisiis: J.-P. Migne, 1845. T. 22. Col. 325–1182.

7. *Epistolae Hadriani I Papae // Epistolae Karolini aevi / ed. E. Dümmler. Berolini: Apud Weidmannos, 1899. T. 1. P. 3–57. (Monumenta Germaniae Historica. Epistolae (in Quart); T. 3).*
8. *Gottofredo da Trani (Goffredus Tranensis). Summa super titulis Decretalium. Lugduni: Morin, 1519. (Reprint: Aalen: Scientia Verlag, 1968).*
9. *Gregorius Magnus. Expositio in librum Iob sive Moralia. Continuatio // Patrologiae cursus completus. Series Latina / acc. J. P. Migne. Parisiis: J.-P. Migne, 1857. T. 76. Col. 9–782.*
10. *Gregorius Magnus. Regulae Pastoralis // Patrologiae cursus completus. Series Latina / acc. J. P. Migne. Parisiis: J.-P. Migne, 1862. T. 77. Col. 13–128.*
11. *Henricus a Segusio cardinalis Hostiensis. Aurea summa. Coloniae: Lazarus Zetzner, 1612.*
12. *Hieronimus. Adversus Jovinianum Libri Duo // Patrologiae cursus completus. Series Latina / acc. J. P. Migne. Parisiis: J.-P. Migne, 1845. T. 23. Col. 221–354.*
13. *Hieronimus. Commentariorum In Epistolam Beati Pauli Ad Ephesios Libri Tres // Patrologiae cursus completus. Series Latina / acc. J. P. Migne. Parisiis: J.-P. Migne, 1845. T. 26. Col. 347–420.*
14. *Hieronimus. Commentariorum In Epistolam Beati Pauli Ad Galatas Libri Tres // Ibid. Col. 307–438.*
15. *Hieronimus. Commentariorum In Isaim Prophetam Libri Duodeviginti // Patrologiae cursus completus. Series Latina / acc. J. P. Migne. Parisiis: J.-P. Migne, 1845. T. 24. Col. 17–678.*
16. *Origenes. Commentaria in Evangelium secundum Matthaeum // Patrologiae cursus completus. Series Graeca / acc. J. P. Migne. Parisiis: J.-P. Migne, 1862. T. 13. Col. 829–1800.*
17. *Origenes. Homiliae in Exodum // Patrologiae cursus completus. Series Graeca / acc. J. P. Migne. Parisiis: J.-P. Migne, 1862. T. 12. Col. 297–394.*
18. *Pseudo-Chrysostomus. Opus Imperfectum in Matthaeum // Patrologiae cursus completus. Series Graeca / acc. J. P. Migne. Parisiis: J.-P. Migne, 1862. T. 56. Col. 611–946.*
19. *Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio / ed. G. D. Mansi. Venetiis: Zatti, 1772. T. 17(1).*
20. *Thomas Aquinas. Catena Aurea in Quatuor Evangelia / ed. P. Guarienti. Taurini; Roma: Marietti, 1953. Vol. 1–2.*

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Филиппов И. С.* Пенитенциалии // Большая Российская энциклопедия. Москва: Большая Российская энциклопедия, 2014. Т. 25. С. 568.
2. *Цыпин В.* Казуистика // Православная энциклопедия. Москва: Православная энциклопедия, 2012. Т. 29. С. 370–371.
3. *Acebal Lujan M.* Pelayo (Alvaro) // Dictionnaire de spiritualité. Paris: Beauchesne, 1984. Vol. 12. P. 875–881.
4. *Barros F.* Álvaro Pais // Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Vol. 4 (1200–1350) / ed. D. Thomas, A. Mallett. Leiden: Brill, 2012. P. 946–954.
5. *Bautz F. W.* Alvaro Pelayo // Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon. Nordhausen: Traugott Bautz, 1990. Bd. 1. Sp. 135.
6. *Biller P.* Confession in the Middle Ages: Introduction // Handling Sin: Confession in the Middle Ages / ed. P. Biller, A. J. Minnis. Woodbridge: Boydell & Brewer, 1998. P. 3–33. (York Studies in Medieval Theology; T. 2).
7. *Calafate P.* Frei Álvaro Pais // História do pensamento filosófico português / ed. P. Calafate. Lisboa: Caminho, 2002. Vol. 1. P. 221–251.
8. *Camargo Rodrigues de Souza J. A. de.* ¿Un fillo de Gómez Chariño? Álvaro Pais; traxectoria e promoción ao episcopado // Revista Galega do Ensino. 2004. №44. P. 177–197.
9. *Camargo Rodrigues de Souza J. A. de.* As relações de poder na Idade Média Tardia: Marsílio de Pádua, Álvaro Pais O. Min. e Guilherme de Ockham O. Min. Porto Alegre: Edipucrs, 2010.
10. *Camargo Rodrigues de Souza J. A. de., Souza A. M. de.* As fontes de Álvaro Pais no Livro I do Estado e Pranto da Igreja e na parte teórico-política do Espelho dos reis // Theologica. 2014. Vol. 49. №1. P. 157–172.
11. *Capalbo K. M.* Politia Christiana. The Ecclesiology of Alvarus Pelagius // Franciscan Studies. 1988. Vol. 46. P. 317–327.
12. *Carvalho M. A. S. de.* Entre lobos e pastores. Tipologia e racionalidade do Colírio da Fé como modelo político-pastoral // Leopoldianum. 1990. №17/48. P. 233–256.
13. *Carvalho M. A. S. de.* Da abominação do monstro: Igreja e poder em Álvaro de Pais // Revista da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (UNL). 1994. №7. P. 225–284.
14. *Damiata M.* Alvaro Pelayo: teocratico scontento. Firenze: Studi Francescani, 1984.

15. *Domingues de Sousa Costa A.* Theologia et Jus Canonicum juxta Canonistam Alvarum Pelagium. Vaticano: Acta conventus internationalis canonistarum, 1970.
16. *Engels O.* Alvaro Pelayo // Lexikon für Theologie und Kirche. Freiburg im Breisgau: Herder, 1993. Bd. 1. S. 477–478.
17. *Esposito M.* Les hérésies de Thomas Scotus d'après le «Collyrium fidei» d'Alvaro Pelayo // Revue d'Histoire Ecclesiastique. 1937. №33. P. 56–69.
18. *Haren M.* Sin and Society in Fourteenth-Century England: A Study of the Memoriale Presbyterorum. Oxford: Oxford University Press, 2000.
19. *Jung N.* Un Franciscain, Théologien du Pouvoir Pontifical au XIVe Siècle — Alvaro Pelayo — Évêque et Penitencier de Jean XXII. Paris: Vrin, 1931.
20. *Janeiro I. V.* Aportaciones históricoliterarias a la historia del pensamiento medieval en España // Antonianum. 1972. №47. P. 656–681.
21. *Magalhães J. C.* A nacionalidade de Álvaro Pais // Revista da Faculdade de Letras (Lisboa). 1967. №11. P. 29–50.
22. *Marmursztejn E.* L' Autorité des maîtres: Scolastique, normes et société au XIIIe siècle. Paris: Les Belles Lettres, 2007.
23. *Michaud-Quantin P.* Sommes de casuistique et manuels de confession au Moyen Age (XII–XVI siècles). Louvain: Editions Nauwelaerts; Lille: Librairie Giard; Montreal: Librairie Dominicaine, 1962.
24. *Miethke J.* Alvaro Pelagio e la chiesa del suo tempo // Santi e santità nel secolo XIV. Atti del XV Convegno internazionale, Assisi, 15–16–17 ottobre 1987 / ed. R. Rusconi. Perugia: Università degli studi di Perugia, 1989. P. 253–293.
25. *Morais Barbosa J.* A teoria política de Álvaro Pais no Speculum Regum: Esboço duma Fundamentação Filosófico-Jurídica. Lisboa: Ministério da Justiça, 1972.
26. *Morais Barbosa J.* Introdução // Álvaro Pais. Estado e Pranto da Igreja (Status et Planctus Ecclesiae) / ed. F. G. Caeiro. Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica, 1988. Vol. 1. P. 11–22.
27. *Pedersen O.* The First Universities: Studium Generale and the Origins of University Education in Europe. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
28. *Ribeiro I. S.* Sob o signo de Álvaro Pais // Colectânea de Estudos. 1953. №4. P. 209–248.



29. *Roßmann H.* Alvarus Pelagius // Lexikon des Mittelalters. Stuttgart; Weimar: Metzler-Verlag, München: LexMA-Verlag, 1975. Bd. 1. Sp. 497–498.
30. *Sousa Costa A. de.* Estudos sobre Alvaro Pais. Lisboa: Instituto de Alta Cultura, Centro de Estudos de Psicologia e de Historia da Filosofia anexo a Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 1966.
31. *Tang F.* Royal Misdemeanour: Princely Virtues and Criticism of the Ruler in Medieval Castile (Juan Gil de Zamora and Álvaro Pelayo) // Princely Virtues in the Middle Ages, 1200–1500 / ed. I. Bejczy, C. J. Nederman. Turnhout: Brepols, 2007. P. 99–121.
32. *Thorndike L.* University Records and Life in the Middle Ages. New York: Columbia University Press, 1949.

*Русанов Александр Витальевич*

*Кандидат исторических наук, старший научный сотрудник  
Института гуманитарных историко-теоретических исследований  
им. А. В. Полетаева, НИУ «Высшая школа экономики» (Москва)  
lather@mail.ru*

*Ануфриева Анастасия Сергеевна*

*Кандидат исторических наук, независимый исследователь  
elanskaya91@mail.ru*

*Альвар Пелагий. Трактат «О положении и плаче церкви», книга II,  
статьи 33–34: о грехах магистров и школяров (перевод и комментарии)*

Две статьи из трактата «О положении и плаче церкви» канониста XIII–XIV вв. Альвара Пелагия посвящены обличению пороков университетских магистров и школяров. Автор перечислил разновидности прегрешений, характерные для представителей ученого сообщества его времени. Текст Пелагия представляет собой своеобразную компиляцию многочисленных отсылок к Священному Писанию и источникам канонического и гражданского права (Декрет, Декреталии, Liber Sextus, Институции Юстиниана, Дигесты). Однако в ряде случаев канонист включил в текст в том числе и наблюдения, знакомые ему по личному опыту или по свидетельствам очевидцев. В настоящей публикации впервые представлен полный перевод данных фрагментов трактата на русский

язык. Этот незаурядный памятник дает историкам редкую возможность проследить различные аспекты представлений средневекового ученого сообщества о самом себе. Публикация перевода станет ценным подспорьем для исследований средневековой социальной истории и университетской культуры.

*Ключевые слова:* Альвар Пелагий; «De statu et planctu ecclesiae»; «О положении и плаче церкви»; переводы источников по истории средневековой Европы; история университетов; социальная история; казуистика.

*Aleksandr Rusanov*

*Candidate of Sciences (History), Senior Research Fellow of Poletayev Institute for Theoretical and Historical Studies in the Humanities, National Research University "Higher school of economics" (Moscow) lather@mail.ru*

*Anastasia Anufrieva*

*Candidate of Sciences (History), Independent Scholar elanskaya91@mail.ru*

*Alvarus Pelagius. The Treatise De statu et planctu ecclesiae, Book II, Articles 33–34: On the Sins of Masters and Students (Translation and Commentary)*

Two articles of the treatise *De statu et planctu ecclesiae* by Alvarus Pelagius, a canonist of the 13th – 14th centuries, are dedicated to denouncing the vices of university masters and students. The author enumerated different kinds of sins which, in his opinion, were typical for members of the community of scholars. The text of Pelagius presents a compilation of numerous references to the Holy Scripture and to the sources of canon and civil law (such as the Decretum Gratiani, the Decretals, the Liber Sextus, the Institutes of Justinian, the Digest). But in a number of cases, the canonist also included in the text certain observations that were familiar to him from his personal experience or from eyewitness accounts. In the present publication, these fragments of the treatise are fully translated into Russian for the first time. This remarkable source gives historians a rare opportunity to investigate different aspects of self-reflection of the medieval scholarly community. The publication of the translation will contribute to the study of medieval social history and university culture.

*Key words:* Alvarus Pelagius; "De statu et planctu ecclesiae"; Translation of Sources on the History of Medieval Europe; University History; Social History; Casuistry.